

620 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

17. 1. 1973

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der
Volksrepublik Polen über die Zusammen-
arbeit auf den Gebieten der Kultur und
Wissenschaft

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und der Staatsrat der Volksrepublik Polen haben,
vom Wunsche geleitet, die kulturelle und wis-
senschaftliche Zusammenarbeit zwischen den bei-
den Ländern zu entwickeln, um auf diese Art
zur weiteren Festigung des gegenseitigen Ver-
ständnisses und der freundschaftlichen Beziehun-
gen zwischen dem österreichischen und dem pol-
nischen Volk beizutragen,

beschlossen, zu diesem Zweck folgendes Ab-
kommen abzuschließen, und haben zu ihren Be-
vollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Rudolf Kirchschläger, Bundesmini-
ster für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen:

Herrn Stefan Olszowski, Minister der Aus-
wärtigen Angelegenheiten,

die folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden im Rahmen der
entsprechenden Bestimmungen dieses Abkom-
mens die Entwicklung der Zusammenarbeit in
den Bereichen der Wissenschaft und Forschung,
der schulischen und außerschulischen Bildung, des
Gesundheitswesens, der Kultur und Kunst, des
Rundfunks, Fernsehens, Films, der Presse und
anderer Massenmedien sowie des Sports, insbe-
sondere durch den Austausch von Personen, un-
terstützen.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten werden die direkte Zusam-
menarbeit zwischen wissenschaftlichen Institu-
tionen beider Staaten auf den Gebieten der Lehre
und Forschung durch folgende Maßnahmen för-
dern:

UMOWA

między Republiką Austrii a Polską
Rzeczpospolitą Ludową o współpracy
Kulturalnej i Naukowej

Prezydent Federalny Republiki Austrii i Rada
Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc rozwijać współpracę kulturalną i nau-
kową między obu krajami, aby w ten sposób przy-
czynić się do dalszego umocnienia wzajemnego
zrozumienia i stosunków przyjaźni między naro-
dem austriackim i narodem polskim,

postanowili w tym celu zawrzeć niniejszą
Umowę i wyznaczyli jako swoich Pełnomocników:

Prezydent Federalny Republiki Austrii:

Pana Dr. Rudolfa Kirchschlägera, Ministra
Federalnego Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludo-
wej:

Pana Stefana Olszowskiego, Ministra Spraw
Zagranicznych,

którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony popierać będą w
ramach odpowiednich dalszych postanowień
niniejszej Umowy, rozwój współpracy w dziedzi-
nie nauki i badań naukowych, oświaty szkolnej i
pozaszkolnej, ochrony zdrowia, kultury i sztuki,
radia i telewizji, filmu, prasy i innych środków
masowego przekazu oraz sportu, ze szczególnym
uwzględnieniem wymiany osobowej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony popierać będą bez-
pośrednią współpracę między instytucjami
naukowymi obu krajów w dziedzinie nauczania i
badań naukowych poprzez:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zwecke des Kennenlernens der wissenschaftlichen Arbeit;
- b) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

Die Vertragsstaaten werden Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Staat stattfinden, unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Polnischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen diesen Institutionen unterstützen.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten werden den Austausch von Lehrkräften und Forschern an wissenschaftlichen Forschungsinstituten und Hochschulen unterstützen.

Die Vertragsstaaten werden wissenschaftliche und künstlerische Studien- sowie Forschungsstipendien an Angehörige des anderen Vertragsstaates vergeben; diese Stipendien werden in Jahresquoten gewährt, die von jedem Vertragsstaat festgelegt werden.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten werden die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden, die an Hochschulen und wissenschaftlichen Institutionen des anderen Vertragsstaates verliehen werden, auf den Gebieten und unter den Voraussetzungen anstreben, über die Einvernehmen besteht.

Zu diesem Zweck werden die Vertragsstaaten Informationen austauschen und sonstige Schritte unternehmen, die von beiden Seiten als zielführend angesehen werden.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat wird den Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsandt werden, in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen erleichtern.

- a) wymianę pracowników naukowych i przedstawicieli instytucji naukowych w celu przeprowadzania prac badawczych, wygłaszania odczytów, jak również w celu zapoznawania się z pracami naukowymi;

- b) wymianę publikacji naukowych i książek.

Umawiające się Strony popierać będą zapraszanie naukowców do udziału w sympozjach międzynarodowych oraz w sympozjach krajowych, które odbywać się będą w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artykuł 3

Umawiające się Strony popierać będą współpracę między Austriacką Akademią Nauk i Polską Akademią Nauk na podstawie bezpośrednich porozumień między tymi Akademiami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony popierać będą wymianę pracowników dydaktycznych i naukowych instytucji naukowo-badawczych i wyższych uczelni.

Obie Strony przyznawać będą obywatelom drugiej Strony stypendia naukowe i artystyczne dla celów studyjnych i badawczych; stypendia te przyznawane będą w drodze ustalania przez każdą ze Stron rocznych limitów.

Artykuł 5

Obie Strony dążyć będą do wzajemnego uznania świadectw, dyplomów i stopni naukowych uzyskanych w szkołach i instytucjach naukowych drugiej Strony w zakresie i na warunkach obustronnie uzgodnionych. W tym celu Umawiające się Strony dokonywać będą wymiany informacji i podejmować inne kroki uznane za odpowiednie przez Obie Strony.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie obywatelom drugiej Strony wysyłanym w ramach niniejszej Umowy korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz instytucji naukowych zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej.

620 der Beilagen

3

Die Vertragsstaaten werden Kontakte zwischen Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung von Materialien, Dokumenten und Archivsammlungen, die die Geschichte des anderen Vertragsstaates betreffen, ermutigen.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden die bestehenden Kontakte auf dem Gebiete des Schulwesens vertiefen. Diese Kontakte sollen den Erwerb von Kenntnissen über Ausbildungssysteme und Lehrprogramme durch den Austausch von Experten sowie durch den Austausch von Fachpublikationen ermöglichen.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Verbreitung der Kenntnis der Sprache und Literatur des anderen Staates den Austausch von fachlich geeigneten Lehrpersonen, den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln sowie die Teilnahme an Sommerkursen fördern.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten werden Lehrpläne und Lehrbücher austauschen und Empfehlungen zum Inhalt dieser Lehrpläne und Lehrbücher geben, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten werden Kontakte auf den Gebieten der Medizin, des Gesundheitswesens und der sozialen Verwaltung durch den Austausch von Lehrkräften und Experten sowie durch den Austausch von Informationen ermutigen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten werden

- a) Kontakte auf den Gebieten der Literatur, der bildenden Künste, der Musik, der darstellenden Kunst, des Filmwesens und der Architektur unterstützen, insbesondere durch den Austausch von Künstlern und Künstlerensembles sowie durch den Austausch von Filmen aller Art auf kommerzieller oder nichtkommerzieller Basis und durch den Austausch von Informationen zwischen Bibliotheken, Verlagen und Fachinstitutionen beider Staaten;
- b) die Teilnahme von Vertretern des kulturellen Lebens an internationalen und nationalen künstlerischen Veranstaltungen im anderen Vertragsstaat, unter Berücksichtigung der beiderseitigen Möglichkeiten und Interessen, erleichtern.

Umawiające się Strony popierać będą kontakty między bibliotekami i archiwami, szczególnie przy wykorzystywaniu materiałów, dokumentów i zbiorów archiwalnych dotyczących historii kraju drugiej Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony pogłębiać będą istniejące kontakty w dziedzinie szkolnictwa. Kontakty te powinny umożliwiać zapoznanie się z systemami oświaty i programami nauczania poprzez wymianę specjalistów, jak również poprzez wymianę publikacji specjalistycznych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony, w celu upowszechniania znajomości języka i poznawania literatury kraju drugiej Strony, popierać będą wymianę nauczycieli o odpowiednich kwalifikacjach, wymianę stosowanych pomocy naukowych, jak również udział w kursach językowych w czasie wakacji letnich.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wymieniać programy nauczania i podręczniki oraz udzielać zaleceń w zakresie ich treści, dotyczących kraju drugiej Strony.

Artykuł 10

Umawiające się Strony popierać będą kontakty w dziedzinie medycyny, ochrony zdrowia i opieki społecznej poprzez wymianę pracowników naukowo — dydaktycznych, specjalistów oraz poprzez wymianę informacji.

Artykuł 11

Umawiające się Strony:

- a) popierać będą kontakty w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych, muzyki, sztuki teatralnej, sztuki filmowej i architektury, w szczególności poprzez wymianę artystów, zespołów artystycznych oraz wszelkiego rodzaju filmów na zasadach komercyjnych lub nie komercyjnych, jak również poprzez wymianę informacji między bibliotekami, wydawnictwami i instytucjami specjalistycznymi obu krajów;
- b) ułatwiać będą udział przedstawicieli życia kulturalnego w imprezach kulturalnych, międzynarodowych i krajowych, organizowanych w kraju drugiej Strony, z uwzględnieniem obustronnych interesów i możliwości.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten werden die Durchführung von und die Teilnahme an künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat ermutigen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten werden die Übersetzung und Herausgabe repräsentativer wissenschaftlicher, literarischer und künstlerischer Werke des anderen Vertragsstaates, auch durch Gewährung von Stipendien für Übersetzer solcher Werke, sowie die Kontakte zwischen Verlagen der beiden Vertragsstaaten ermutigen.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte auf dem Gebiete der Leibesübungen und des Sports unterstützen.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten werden die Erweiterung der direkten Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk, dem Fernsehen und der Presse der beiden Vertragsstaaten auf den Gebieten und in den Formen unterstützen, die jeweils in den Durchführungsprogrammen zu diesem Abkommen festgelegt werden.

Artikel 16

Jeder Vertragsstaat wird dem auf seinem Hoheitsgebiet bestehenden Kulturzentrum des anderen Vertragsstaates die für die Tätigkeit dieses Zentrums erforderliche Unterstützung gewähren.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten werden die Entwicklung der Kontakte zwischen den kulturellen und wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten unterstützen.

Artikel 18

Die allgemeinen finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Teil dieses Abkommens bildet.

Artikel 19

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die jeweils aus der gleichen Zahl von Vertretern beider Vertragsstaaten besteht, mindestens alle drei Jahre, abwechselnd in Österreich und Polen, zusammentritt und die Durchführungsprogramme zu diesem Abkommen ausarbeitet.

Artykuł 12

Umawiające się Strony popierać będą organizowanie wystaw kulturalnych i naukowych oraz udział w wystawach organizowanych w kraju drugiej Strony.

Artykuł 13

Umawiające się Strony popierać będą dokonywanie przekładów i wydawanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych partnera oraz nawiązywanie kontaktów między wydawnictwami obu krajów, jak również poprzez przyznawanie stypendiów dla tłumaczy dzieł literackich kraju drugiej Strony.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu.

Artykuł 15

Umawiające się Strony popierać będą rozwój bezpośredniej współpracy między radiofoniami, telewizjami i prasą w zakresie i na warunkach każdorazowo określonych w programach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie ośrodkowi kulturalnemu drugiej Strony, istniejącemu na jej terytorium, poparcia niezbędnego dla działalności tego ośrodka.

Artykuł 17

Umawiające się Strony popierać będą rozwój kontaktów między stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów.

Artykuł 18

Ogólne warunki finansowe realizacji niniejszej Umowy są uregulowane w załączniku stanowiącym część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 19

Dla realizacji niniejszej Umowy powoływana będzie Komisja Mieszana, składająca się każdorazowo z równej liczby przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Austrii i w Polsce, w celu opracowania programów realizacji niniejszej Umowy.

620 der Beilagen

5

Artikel 20

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils automatisch auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 14. Juni 1972 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

Kirchschläger m. p.

Für den Staatsrat der Volksrepublik Polen:

Stefan Olszowski m. p.

ANHANG

Die Vertragsstaaten werden die Kosten der Durchführung dieses Abkommens nach folgenden Grundsätzen tragen:

- a) Jeder Vertragsstaat wird die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in das Gastland und zurück unternehmen, tragen.
- b) Das Gastland wird die Kosten für Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes tragen, sofern das vom Gastland festgelegte Besuchs- oder Studienprogramm solche Reisen erfordert.
- c) Das Gastland wird bei Besuchen, die einen Monat nicht überschreiten, entsprechende Tagessätze zahlen, die Unterkunft, Verpflegung und Handgeld decken. Bei Besuchen, die einen Monat überschreiten, wird das Gastland entsprechend seinen geltenden Rechtsvorschriften angemessene Aufenthaltskosten bezahlen.

Artykuł 20

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu, każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 21

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienicini Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 14 czerwca 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Prezydenta Federalnego Republiki Austrii:

Kirchschläger m. p.

Z upoważnienia rady państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Stefan Olszowski m. p.

ZALĄCZNIK

Umawiające się Strony będą ponosić koszty realizacji niniejszej Umowy według następujących zasad:

- a) Każda z Umawiających się Stron ponosić będzie koszty związane z podróżami swoich obywateli, udających się w ramach niniejszej Umowy do kraju Strony przyjmującej i z powrotem.
- b) Strona przyjmująca ponosić będzie koszty związane z podróżami na własnym terytorium, o ile podróży tych wymaga ustalony przez Stronę przyjmującą program wizyty lub studiów.
- c) Przy wizytach nie przekraczających jednego miesiąca, Strona przyjmująca wypłacać będzie odpowiednie stawki dzienne przeznaczone na pokrycie kosztów zakwaterowania wyżywienia oraz kieszonkowe. Przy pobytach trwających dłużej niż jeden miesiąc, Strona przyjmująca pokrywać będzie, zgodnie z przepisami obowiązującymi w jej kraju, koszty pobytu w odpowiedniej wysokości.

- | | |
|---|--|
| <p>d) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen Studiengebühren, angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.</p> <p>e) Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück; das Gastland trägt alle übrigen Kosten.</p> | <p>d) Stypendia przewidziane w niniejszej Umowie winny pokrywać koszty związane ze studiami oraz koszty odpowiedniego zakwaterowania, wyżywienia oraz kieszonkowe. Strona przyjmująca będzie pokrywać również w razie potrzeby koszty opieki lekarskiej.</p> <p>e) Przy wystawach, Strona wysyłająca pokrywać będzie koszty ich przygotowania i transportu do pierwszego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej oraz koszty powrotu z ostatniego miejsca przeznaczenia w kraju Strony przyjmującej;
Strona przyjmująca pokrywać będzie wszystkie inne koszty.</p> |
|---|--|

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Seit dem Besuch des Bundesministers für Auswärtige Angelegenheiten in Polen haben die österreichisch-polnischen Kulturbeziehungen, namentlich auf dem Sektor des personellen Austausches, eine merkbare Belebung erfahren. Die vordem auf polnischer Seite eher schleppende Erfüllung des „Übereinkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen“ vom 9. Juni 1970 hat echtem steigendem Interesse an einem intensiveren Kulturaustausch mit Österreich Platz gemacht.

Polen hat die österreichische Kulturarbeit in den osteuropäischen Ländern aufmerksam verfolgt. An den Abschluß eines österreichisch-polnischen Kulturabkommens werden polnischerseits besondere Erwartungen geknüpft, österreichischerseits ergibt sich die Möglichkeit, den Kulturinitiativen anderer westeuropäischer Länder wie Frankreich, Großbritannien, Italien, Schweiz in Polen zu folgen.

In der Zeit vom 24. bis 28. Jänner 1972 haben nun in Wien Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer polnischen Regierungsdelegation betreffend den Abschluß eines „Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft“ stattgefunden.

Das Abkommen wurde am 28. Jänner 1972 in Wien paraphiert und am 14. Juni 1972 unterzeichnet. Das Abkommen, das an die Stelle des „Übereinkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen“ vom 9. Juni 1970 (BGBl. Nr. 278/70) treten soll, stellt einen längerfristigen Rahmenvertrag dar, der die Basis für zukünftige konkrete Austauschmaßnahmen im wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und künstlerischen Bereich zwischen den Vertragsparteien bilden soll. Das Abkommen ist so gestaltet, daß trotz der verschiedenen Struktur

auf gesellschaftlichem, politischem und wirtschaftlichem Gebiet eine gedeihliche Zusammenarbeit der beiden Staaten gewährleistet ist (z. B. Zusammenarbeit zwischen staatlichen und nichtstaatlichen Stellen).

Art. 4 des Vertrages sieht die Vergabe von Stipendien vor. Da für diese Verwaltungstätigkeit keine ausreichende gesetzliche Grundlage vorhanden ist, kommt diesem Artikel Gesetzesergänzende Wirkung zu. Die übrigen Vertragsbestimmungen sind Gesetzesergänzender Natur, soweit sie Anlaß für finanzielle Aufwendungen des Bundes sein können. Das vorliegende Abkommen ist daher ein Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz über die Erfüllung des Staatsvertrages durch Erlassung von Gesetzen ist nicht erforderlich.

Die Durchführung des vorliegenden Abkommens wird jährlich etwa öS 567.000— erfordern.

Seitens des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung wird für 1973 ein Betrag von öS 450.000— für Stipendien, Hochschulp professorenaustausch und sonstige Kooperation (einschließlich Österreichische Akademie der Wissenschaften) benötigt, was gegenüber dem bisher in Geltung stehenden Übereinkommen einen Mehrbedarf von öS 120.000— erfordert (Ansatz 1/14 108). Eine Bedeckung hierfür ist derzeit nicht vorhanden und muß durch Budgetüberschreitungsgesetz geschaffen werden.

Für sonstige in die Kompetenz des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung fallende Aktivitäten, die in diesem Abkommen vorgesehen sind (Museumswesen, Denkmalschutz) wurden öS 17.000— beantragt (Ansatz 1/14 408 bzw. 1/14 508).

Seitens des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst wurden für die in die Kompetenz dieses Ressorts fallenden Punkte des Abkommens (einschließlich Sport) öS 100.000— beantragt (Ansatz 1/13 808 bzw. 1/12 228).

Besonderer Teil**Zu Art. 16:**

An der im Allgemeinen Teil erwähnten Belebung des kulturellen Verhältnisses haben das Österreichische Kulturinstitut in Warschau und die Polnische Lesehalle in Wien maßgeblichen Anteil.

Das Kulturinstitut veranstaltet als einzige westliche Institution deutsche Sprachkurse und bietet mit seiner Austriaca-Bibliothek, Diskothek und Filmothek dem polnischen Publikum Bildungsbeihilfe, die ihm ansonsten nicht zugänglich wären.

Beide Institutionen haben den Bedarf einer räumlichen Erweiterung angemeldet. Diesbezügliche Fühlungen können nun konkret auf

der in Art. 16 ausgedrückten Kooperationsbereitschaft aufbauen.

Zu Art. 19:

Der Gemischten Kommission obliegt es, den beiden Vertragsstaaten Vorschläge für konkrete Vorhaben zu erstatten, in welcher Weise die Bestimmungen des Abkommens durchgeführt werden könnten.

Eines dieser konkreten Vorhaben wird etwa die geplante Ausstellung anlässlich des 500. Geburtstages von Nikolaus Kopernikus im Jahre 1973 in Österreich, ein weiteres die vom Kulturinstitut Warschau geplante Ausstellung „Polonica aus österreichischen Sammlungen“ in Polen sein.